

LAS HISTORIAS DE MARIA EN EL TALMUD

GEORGE ROBERT STOW MEAD (1863-1933)

Es en vano buscar algún elemento histórico de las leyendas o historias de María en el Talmud, porque ellas totalmente giran acerca de la infidelidad a su marido, y por lo tanto, en mi opinión, deben su origen, y no pueden ser posible de una fecha mas temprana, que la de la promulgación del dogma popular cristiano de la virginidad física de la madre de Jesús. De cuándo este milagroso dogma fué argüido por primera vez, es extremadamente difícil de decidirlo. Nosotros creemos, sin embargo, que siquiera hasta la época de la compilación de los Evangelios canónicos, José seguía siendo el padre natural de Jesús, como lo hemos visto anteriormente, y de esto nosotros deducimos, que hasta la época del reinado de Adrián (117-138 D.C.), el dogma del milagroso nacimiento, todavía no se había “cristianizado”.

Pero como qué tanto atrás, podríamos retroceder la primera circulación de tan anonadante concepto? Si inmediatamente que fué discutido por un número restringido de fieles públicamente, se anticipó no únicamente a llamar la atención de un gran número de judíos, sino también a los desdeñosos comentarios de aquellos que, no únicamente odiaban las ideas paganas de héroes nacidos de la jerarquía divina y padres humanos como una superstición pagana y una creencia idólatra, sino también de quienes estaban especialmente celosos de la legitimidad de su linaje, a como estaba preservada en los archivos públicos de sus familias. Acerca de esto, hay un pasaje en el Talmud que merece nuestra cuidadosa atención. Es interesante en otros aspectos, pero principalmente porque se encuentra en el Mishna ^{NT.1} (IV. 3), y por lo tanto pone totalmente fuera de discusión a aquellos que afirman que es considerado generalmente como el más antiguo y más autorizado registro de el Talmud, no contiene absolutamente ninguna referencia a Jesús; y no únicamente se encuentra en el Mishna, sino que también pretende provenir de una fuente escrita mucho más antigua todavía. Este extraordinario pasaje dice lo siguiente:

“Simeon ben Azzai ha dicho: Yo encontré en Jerusalén un libro de genealogías ; ahí estaba escrito: que ‘tal y tal’ [p.e., Jesús] es un hijo ilegítimo (bastardo) de una mujer casada.”¹

Este Simeon ben Azzai, aparecido un poco antes que Akiba, podría de esta manera, ser colocado entre el final del primer siglo y el comienzo del segundo. El fué uno de los cuatro famosos, que de acuerdo a la tradición Talmúdica, “entraron al Paraíso”, esto queriendo decir, que el fué uno de los místicos más famosos de Israel. El fué un Chassid , probablemente un Esenio, que se mantuvo célibe y en un rígido ascetismo hasta el día de su muerte. De esta manera, debemos nosotros esperar que el fuere especialmente capacitado, para darnos alguna información acerca de Jesús, y que de lo anotado, dicho por el, sea totalmente lo opuesto a nuestras expectativas.

Ben Azzai, creemos nosotros, declaró haber encontrado un libro de genealogía en Jerusalén –presumiblemente antes de la destrucción de la ciudad, en el año 70 D.C. Este libro genealógico puede ser tomado nada mas que como un registro oficial; sin embargo, nos han dicho que contenía la prueba de la ilegitimidad o bastardía de Jesús, pues ‘tal y tal’, es uno de los sustitutos bien conocidos por el nombre de Jesús y Jesús en el Talmud solamente, como ha sido probado y admitido por juntas partes.

^{NT.1} (Nota Del Traductor) Mishna, es la primera sección del Talmud, siendo una colección de interpretaciones orales de las escrituras, recopiladas al rededor del año 200 D.C.

¹ “Jebamoth”, 49a.

Si nosotros estamos correctos en atribuir el origen de las historias de la ilegitimidad de Jesús, a una controversia doctrinal, debemos nosotros concluir que la declaración categórica que estamos nosotros considerando, fué una de dos, o una invención deliberada, o una afirmación confidente en medio de una acalorada discusión, de algún recuerdo imperfecto vehementemente creído por ser referente a Jesús. El defensor judío, por el contrario, puede argumentar que esta antigua tradición completamente justificada por sus ancestros de generaciones posteriores, en su creencia de la ilegitimidad de Jesús como un hecho histórico, autenticado por los registros; mientras que si él es un 'completo racionalista', podría ir tan lejos hasta declarar que el "nacimiento virginal" fué inventado en respuesta a éste archivo, y que no ha habido ningún 'deseo' de hacer histórico el 'hecho místico', viendo que no hay "hechos" místicos, únicamente la infundada imaginación de un entusiasmo desbalanceado.

Esto no lo podemos creer, y por ende concluimos que las primeras leyendas de María la judía, vinieron a nacer entre los últimos años del primer siglo.

Es extremadamente difícil clasificar estas leyendas acerca de la ilegitimidad de Jesús, o encontrarlas cronológicamente satisfactorias, pero es sorprendente que en ellas parecen haber dos fuentes de tradición caracterizada por diferentes nombres de Jesús – Ben Stada y Ben Pandera, nombres que han dado paso a disparatadas especulaciones filológicas, cuyo significado al final fué simplemente "hijo de ramera", cualquiera que hubiere sido su línea de descendencia.² Ben Stada aparece exclusivamente en el Talmud, donde es la mas frecuente designación de Jesús, aunque Ben Pandera también se encuentra; Ben Pandera es encontrado en el Toldoth Jeschu, y como lo hemos visto en la "Iglesia De Los Padres" (Church Fathers), mientras que Ben Stada nunca aparece en esos documentos.

Las historias de Ben Stada están mayormente caracterizadas por sus anacronismos, que son tan alarmantes como las fechas de Ben Perachiah, y diametralmente opuestas al mismo tiempo. Es mas, ellas están caracterizadas ya por referencias definitivas a Lud ^{NT.2}, o por la introducción de los nombres de los mas sobresalientes Rabinos de esta famosa escuela de estudio para el Talmud. Yo sugeriría, por consiguiente, que esas leyendas podrían ser convenientemente llamadas las historias de Lud.

² Ver Krauss (S), "Das Leben Jesu nach jüdischen Quellen" (Berlin; 1902), p. 276, donde todas las indicaciones están adjuntas. Una probable especulación es la de Bleek en el artículo Nitzsch, "Ueber eine Reihe talmudischer und patristischer Täuschungen, welche sich an den missverstandenen Spottnamen Ben Pandera geknüpft," en "Theologische Studien und Kritiken" (Hamburg; 1840), pp. 115-120. Bleek supone que Pandera, es un nombre caricaturesco tratando de remedar el griego *παρθενος* (Parthenos), "Virgen." Pero quizás también pude tener una conexión con el griego *πανθηρ* (Panther), "Pantera", un animal que era considerado como símbolo de lascivia o lujuria. De que pudiera tener o no, alguna conexión entre esta "idea-pantera" con el culto Egipcio de Pasht, es imposible de decir. Pero la diosa Pasht, o Bast, el "gato" o la "pantera", estaba supuesta a tener ritos semejantes a los de Afrodita Pandemos, y las mujeres de su templo fueron presumiblemente prostitutas. La derivación de "bastardo" es dada como el equivalente al Francés antiguo: "*fiis de bast*", donde "*bast*" significa "albarda"(especie de silla de las caballerías de carga). El "hijos de albarda" en Egipto podría haber sido un término de un significado inequívoco o rotundo. Aún no podríamos nosotros aventurarnos a conectar estos "*bast's*", así que será mejor dejar la cuestión como un curioso fenómeno de coincidencia.

^{NT.2} Lud: Lidia, antigua región en el Asia Menor.

La escuela Mishna en Lud, se dice haber sido fundada por E. Eliezer ben Hyrcanus, el profesor de E. Akiba,³ y fué su reputación, sin lugar a duda, como el más implacable adversario del Cristianismo, y que al paso del tiempo, conectó el nombre de María con las historias de Akiba, que originalmente nada tuvieron que ver en referencia con la madre de Jesús. De esta manera, mucho mas tarde, encontramos la tradición juntando a Akiba y Mirian en una conversación personal; encontramos, aún más tarde, dándole a Mirian un contemporáneo de Akiba, como marido, y finalmente nos encontramos con la curiosa leyenda en que Mirian es hecha contemporánea de un Rabino en el siglo cuarto!

Pero consideremos estos devenires fantásticos de la Tradición Talmúdica minuciosamente. La siguiente es la famosa discusión académica sobre los 'refinamientos' de ilegitimidad o bastadía, que al paso del tiempo le dieron a la leyenda de Ben Pandera, algunos de sus mas resonantes detalles, a como nosotros los encontramos en varias formas en el Toldoth Jeschu.

“Una persona desvergonzada es, según E. Eliezer, un bastardo; según E. Joshua, un hijo de una mujer en separación (de su marido); y de acuerdo a E. Akiba, una persona desvergonzada y un hijo de una mujer separada. En una ocasión, algunos ancianos estaban sentados en un pórtico, cuando dos muchachos pasaban frente a ellos, uno tenía la cabeza cubierta, el otro la tenía descubierta; de el que la llevaba descubierta, E. Eliezer dijo: “un bastardo!”

R. Joshua dijo, ‘Un hijo de una mujer separada!’ R. Akiba dijo, ‘Un desvergonzado y un hijo de una mujer separada!’ Ellos le dijeron a R. Akiba, ‘ Que empuja tu corazón a tener la audacia de contradecir las palabras de tus colegas?’ El les respondió, ‘yo os lo voy a probar’. ‘Hija mía, si tu me dices lo que yo te he preguntado, te daré vida eterna’. Ella le responde: ‘Júramelo’. Acto seguido E. Akiba juró con sus labios, mientras que en su corazón lo anulaba. Después el le dijo: “De que clase es tu hijo?”. Y ella le respondió: “Cuando yo entre al cuarto nupcial yo estaba en mi separación y mi marido no tenía relaciones conmigo. Pero mi padrino de matrimonio, vino hacia mi y de el tuve yo este hijo. ‘Entonces el niño vino a ser, bastardo e hijo de una mujer en separación. Inmediatamente dicen ellos: ‘Grande es R. Akiba, en lo que el ha sobrepasado a sus maestros.’ Y al mismo tiempo dicen: ‘Bendito El Dios de Israel, quien reveló Su secreto a R. Akiba ben Joseph.’”⁴

Eliezer, Joshua y Akiba eran contemporáneos, aunque Akiba era mucho más joven que los otros; Eliezer ben Hyrcanus fué maestro de Akiba, mientras que Joshua ben Chanania fué discípulo de Jochanan ben Zakkai, que murió aproximadamente en el 70 A.D.; Akiba fué muerto o puesto a muerte en el año 135 A.D. Así que los sucesos de esta historia nos colocan al final del primer siglo.

Podríamos ignorar la rara atribución del cruel acto de perjurio a Akiba, como el medio utilizado para extorcionar la confesión de la madre del niño, y la curiosísima adición al final del pasaje en que bendice al Dios de Israel por revelar “Su secreto”, después de usar tan cuestionables medios, con el comentario que sería interesante saber la decisión de los contritos Talmúdicos, si prefieren abandonar la reputación del Talmud, o la gran autoridad de Akiba en este caso, porque acá no hay una tercera opción.

³ Pero cuando nos dijeron que la famosa adepta judía, Queen Helena de Adiabene, pasó 14 años en Palestina (46-60 A.D.) compartiendo cercanamente con los doctores de la escuela Hillel en Jerusalén y Lud, presumimos que hubo una escuela en Lud, mucho más antes al tiempo de Ben Hyrcanus.

⁴ “Kallah”, 18b.

Lo que más llama la atención en la historia, es que no dan el nombre de la madre o del niño. Laible⁵ supone, que la historia generalmente contenía los nombres de Jesús y Miriam, pero el recopilador de el Gemara ^{NT.3} los habría removido, juntos porque la madre es descrita como ‘vendedora de verduras’, mientras que en otras partes del Talmud ella es llamada Miriam ‘la peluquera de mujeres’, y también el asombroso error cronológico de hacer a Miriam y a Akiba, contemporáneos. El sostiene que la historia es de origen anterior y que fué, originalmente, una historia de Jesús.

En esto no podemos estar de acuerdo, porque si ese hubiera sido su intento originalmente, sus inventores no hubieran sido así de tontos en introducir a los Rabinos al comienzo del segundo siglo como participantes de este drama. Esto hubiera sido realmente estúpido hasta para los mas absurdos controversistas, si tan siquiera hubieran acercado esta fecha a la época en que los Judíos y los Judíos Cristianos todavía se mantenían en contacto.

El motivo principal de la historia, es evidentemente, el de realzar la reputación de R. Akiba, de demostrar su agudeza y su calidad de apreciación de los distintos tonos de ‘bastardía o ilegitimidad’, tópico de gran importancia en la Ley Rabínica. Entonces fué presumiblemente una tradición de la escuela de Lud, y al comienzo no existió conexión en absoluto con las historias de Jesús. Al paso del tiempo, cuando el Mamzer responde a la popularización en leyenda y mito, del dogma del ‘nacimiento virginal’, los detalles de estas famosas historias de ‘bastardía’, fueron agregadas a las vagas leyendas de Jesús en el Mamzer; y a esta fuente nosotros podríamos conjeturar con mucha probabilidad, de estar conectada al origen de los burdos detalles de la infidelidad de Miriam para con su marido, como se encuentra en varias formas en el Toldoth Jeschu. La conexión fué simplemente la palabra “bastardo”; la abundante ganancia al material de la leyenda finalmente pesó más que la inconveniencia del absurdo anacronismo.

La historia es introducida por medio de un vergonzoso acto de irrespeto por parte de uno de los muchachos, que de acuerdo a la Ley y costumbre Rabínica, un maestro debe ser tratado como merecedor de un más alto respeto que cualquier otra persona, incluidos sus propios padres. De tener la cabeza descubierta en presencia de un maestro era visto como un acto de absoluta desvergüenza; en el occidente, totalmente lo opuesto sería el caso. Irrespeto a los Rabinos de ésta y otras formas, son las principales acusaciones traídas contra Jesús en el Toldoth Jeschu.

Entonces, estamos nosotros justificados en suponer que cualquier leyenda folklórica acerca de infidelidad o ilegitimidad tendría una buena posibilidad de gradualmente ser introducida dentro de la labor de retazos del Mamzer. Y ciertamente nosotros encontramos de ser este el caso realmente. La siguiente historia es un buen ejemplo de este método de ‘refundición’.^{NT.4}

“Hay una tradición, el Rabino Meir acostumbraba decir: Así como hay diferentes clases de gustos en lo relacionado a la comida, de la misma manera hay diferentes maneras de ser en cuanto a las mujeres. Hay un hombre en cuya taza cae una mosca y el la saca, pero de igual manera no bebe de ella. Esa fué la actitud de Paphos ben Jehudah, quien acostumbró a dejar a su mujer bajo llave cuando salía. Y hay otro hombre que cuando una mosca cae dentro de su vaso, la saca, la tira y bebe de el, y esta es la manera en que generalmente son los hombres. Cuando ella hablaba con sus hermanos o parientes, el no la molestaba.

⁵ Laible-Streane, op. cit., p. 35.

^{NT.3} Gemara: La Segunda parte del Talmud, consiste principalmente en el comentario sobre el Mishnah. En Arameo, significa finalización, terminación.

^{NT.4} Refundición: Dar una nueva forma a una obra literaria, o de juntar diferentes partes.

Pero también esta el hombre, que cuando una mosca cae dentro de su plato, la chupa, botándola, luego come de su plato. Esta es la manera del hombre malo, quien ve a su mujer saliendo con la cabeza descubierta, dando vueltas en la calle, usando vestidos con aberturas a juntos lados y bañándose junto con hombres.”

R. Meir fué un alumno de Akiba y Paphos (o Pappos) ben Jehudah fué contemporáneo de Akiba. No es necesario en entrar en consideración de detalles, de la metáfora Rabínica en relación a las “varias disposiciones.” Todo lo que nosotros hemos aprendido directamente de este pasaje con relación a Paphos ben Jehudah, es que el encerraba a su esposa, sin embargo, esto nos llevó a concluir, indirectamente, que ella eventualmente fué infiel al tirano de su esposo. Entonces, que mas simple para un fabulista, que conectar con esto los detalles de infidelidad encontrados en el repertorio de Jesús. La esposa equivocada fué como Míriam, no mucho antes que ella viniera a convertirse verdaderamente en Míriam, y finalmente Paphos ben Jehudah fué confiadamente dado como su esposo ! Así lo tuvieron desde entonces, así lo tuvieron, podríamos suponer, en Lud, la menos criticada de las fábricas de leyendas; y finalmente nosotros encontramos a tan gran comentarista como Rashi (n.1105 D.C.) aprobando con toda confianza este irreconciliable error cronológico, cuando el dice: “Paphos ben Jehudah fué el marido de Míriam, la peluquera de mujeres. Siempre que el salía de su casa, dejaba a su esposa encerrada bajo llave, así nadie podría hablarle. Y este fué el motivo por el cual nació la enemistad entre ellos, y ella con su libertinaje, perdiendo la fe con su marido.”

Pero hasta ocho o nueve centurias antes de la época de Rashi, los Rabinos de Babilonia hallaron los desenvolvimientos de Ben Stada en Lud, como un gran inconveniente de sobrepasar de la fecha anterior de Ben Perachiah , como veremos mas tarde, y es extraño que Rashi fuera ignorante de lo que omitieron decir sobre el asunto.

Sorprendente, sin embargo a como es el error cronológico del que hemos estado hablando, es una ligera sorpresa comparada con la colossal ridiculez de la siguiente historia, si la interpretamos en la manera tradicional.

Cuando el Rab Joseph llegó a este verso (Prov.XIII, 23), “Pero hay lo que es destruído sin haber sido juzgado”, se lamentó. El dijo: Hay realmente alguien que se vaya, sin que sea su tiempo? Definitivamente, esto fué lo sucedido con el Rab Bibi bar Abbai; el ángel de la muerte confió^{NT.5} en el. Este último le dice a su mensajero, Ve, tráeme a Miriam ‘la peluquera de mujeres’. El fué y le trajo a Miriam ‘la profesora de niños’. El ángel de la muerte le dice: te dije Miriam, la peluquera de mujeres. El mensajero le responde, entonces la regresaré (a Miriam ‘la profesora de niños’). El ángel de la muerte le dice, desde que ya la has traído, déjala acá entre los muertos”.

Rab Joseph bar Chia nació en Still, Babilonia, en el año 259 DC; el fué el director de la famosa escuela Babilónica de Rabinos en Pumbeditha. El único R. Bibi que nosotros conocemos, floreció en el siglo cuarto, y es éste Bibi al que se le adjudica, haber tenido la visión en su lecho de muerte; esto es claramente manifestado en la siguiente nota del pasaje de el Tosaphoth:

“El ángel de la muerte confió en el, quien le relató lo que le había sucedido mucho tiempo atrás, por que esta historia de Miriam ‘la peluquera de mujeres’, sucedió en la época del segundo templo, por que ella fué la madre de ‘tal y tal’ [p.e., Jesús], como está relatado en el tratado de Shabbath [104b].”

^{NT.5} Confío: De hacer en confianza, de contar en confianza.

De ninguna manera esta claro lo que el autor del Tosaphoth quiso decir con “la época del segundo templo”. Probablemente se refirió a la época anterior en que el nuevo y espléndido edificio de Herodes, reemplazó el verdadero segundo templo, el exiguo edificio, que fué gradualmente pasado por alto, debido a los grandiosos palacios griegos de los nobles en el tiempo de Herodes.

Tendremos que considerar, sin embargo, que esta explicación hace una gran distorsión a la redacción de la historia a como se encuentra en el Gemara. Podrá ser entonces, que se refiere originalmente a algún otro Bibi, y que la historia fué subsecuentemente transferida a otro tiempo más tarde pero bajo un homónimo más famoso ?

Que las simples palabras “bastardo” y “adultera” fueron fuertes indicaciones lo suficientemente apropiadas para los casamenteros de la leyenda, uniéndolos en la historia de matrimonio, de otra manera bastante incompatibles en edad y tiempo, como ya lo hemos visto; y que el común nombre de Miriam expanda este círculo familiar de cruces o mezclas, es por lo tanto de esperarse.

Y esto sin lugar a dudas, suficientemente sostendrá para la mayoría, como explicación de la transferencia de dirección de Miriam la madre de Jesús, de las dos siguientes legendas; pero una inspección más rigurosa, no levemente nos alerta en no aceptar esta explicación. En uno de los tratados del Talmud Palestino, nos han dado la historia de una cierta persona devota, que fué privilegiada por tener una visión de algunos de los castigos en el infierno. Entre otras visiones.

“El vió también a Miriam, la hija de Eli Betzalim, suspendida, como B. Lazar ben Jose dice, por los pezones de sus senos. E. Jose ben Chanina dice: La bisagra del portón del infierno estaba asegurada a su oreja. El le dice a ellos [? a los ángeles del castigo]: Por qué se le hace esto a ella? La respuesta fué, Porque ella ayunó y divulgó su acto. Otros dicen: Porque ella ayunó un día y contó por dos días de festín para comenzar. El les pregunto: Por cuánto tiempo se le va a hacer esto a ella? Ellos le contestaron: Hasta que Simeon ben Shetach llegue; después se la quitaremos de su oreja y se la pondremos a la de él.”⁶

Como R. Jose ben Chanina fué contemporáneo de R. Akiba, E. Lazar ben Jose fué presumiblemente un Rabino de una época anterior, pero yo no he podido descubrir nada acerca de el. El punto principal para nosotros es la frase: “Hasta que Simeon ben Shetach llegue.” Esto solamente quiere decir, que al tiempo de la visión, Simeon ben Shetach no estaba muerto todavía, y por consiguiente esta Miriam fué al menos contemporánea con el, y por lo tanto puede ella ser colocada en los días de su contemporáneo mayor Joshua ben Perachiah. En tanto a Eli Betzalim⁷, no pude descubrir nada acerca de el. Es verdad que un cierto Eli es dado como padre de Joseph incorporado en la genealogía del tercer Evangelio, genealogía que no nos serviría de nada, si al tiempo que ésta fué compilada, Jesús no había sido reconocido como el hijo natural de José; pero en otra diferente genealogía antepuesta al primer Evangelio, y también pretendiendo dar la descendencia de José, un cierto Jacob, toma el lugar de Eli, y el nombre de Eli no aparece. Pero ni siquiera si estas dos genealogías hubieran estado de acuerdo, no nos hubieran servido de mucho, desde que estas fueron dadas como las genealogías de José, no de María.

⁶ “Pal. Chagiga,” 77d.

⁷ Kraus (“Leben Jesu,” p.224) traduce “Eli Betzalim” como “Zwiebelblatt” (hoja o envoltura de cebolla) y (p.225) se refiere a esta Miriam como M. Zwiebelblatt, pero no da ninguna otra explicación. La cebolla, sin embargo, fué un simbolo de lujuria, y podría de esta manera, quizás ser tomada como sinónimo de ramera.

Podría ser de interés también saber, en que fué omitido Simeon ben Shetach, porque de otras maneras el es conocido como el presidente Rabínico de la edad de oro del Prestigio Fariseo en los días de la Reina Salomé, como lo hemos visto anteriormente. En cualquier caso, esta historia es una historia antigua, porque desde los días de Rabbi Lazar y Rabbi Jose, ya habían variantes de esta.

La frase “La bisagra del portón del infierno”, es curiosa, y presenta un argumento Egipcio, o quizás Caldeo; se podría comparar con el “eje del portón de Amenti”, de las historias tradicionales Khamuas, donde relatan el castigo de “Los ‘Amos’ En El Bajo Mundo”^{NT.6}. “Fué ordenado que el deberá reciprocarse (en bien por mal) en Amenti, y el es el ser a quien se debe ver, en cuyo ojo derecho ‘el gozne’ (?) del portón de Amenti fué instalado, abriéndose y cerrándose, cuya boca seca estaba abierta en gran lamentación.”⁸

Finalmente, en estas leyendas folklóricas de María en el Talmud, llegamos a la historia de la tres-veces nombrada, Miriam hija de Bilga, que es la siguiente:

“Bilga siempre recibe su parte al sur, correspondiente a Miriam, hija de Bilga, quien se convirtió en apóstata y fué a casarse con un soldado perteneciente al gobierno de Javan⁹, y fué y golpeó sobre el techo del altar. Ella le dijo a él: “Wolf, Wolf, tu has destruído la propiedad de los Israelitas y no los ayudáste en la hora de su sufrimiento!”¹⁰

Esta Miriam de Bilga no pretenderán que sea la hija real del Bilga de I Cron. XXIV, 14; el director de uno de los cursos sacerdotales en la casa de Aaron. Debe significar simplemente que Miriam fué la hija de uno de los sacerdotes del curso de Bilga, o de su descendencia; porque en la época de Bilga, nosotros sabemos que no hubo ningún ataque sobre Jerusalén a cargo de los griegos, como la historia sugiere evidentemente.

En este caso, sin embargo, no parece que sea el Talmud o los mismos judíos, quienes conectan esta historia con Miriam, madre de Jesús; es Dalman¹¹, que nos hace suponer que este es uno de los pasajes censurados del Talmud. Qué fundamentos, sin embargo, tiene Dalman para relacionar esta historia con las leyendas de María?, yo no las puedo descubrir; el parece depender en Laible¹², quien refiere a Origen citando a Celsus haciéndolo su judío, declara que “María dió a luz a Jesús, siendo su padre un cierto soldado llamado Panthera”.

NT.6 La frase en el original: “Dives in Hades”, ‘Dives’ en uno de sus varios significados, quiere decir ‘señores -amos-- de gran caudal, potentados o ricos’; también significa ‘divino, dios’ del latín *divus*; y en sus raíces sanskritas, significa ‘divinidad, deva’. Ahora la palabra “Hades”, de acuerdo a la mitología griega, es el dios del bajo mundo o del infierno, que dispensa los bienes terrenales; mientras que la palabra griega ‘hades’, significa infierno.

8 Griffith, “Historias De Los Sumos Pontífices De Menphis” (Oxford, 1900), p.49. Ver también “Los Evangelios Y El Evangelio” (Londres, 1902), pp.175-180; donde yo he señalado la importancia de este episodio en el recientemente popular, papiro, como la fuente de la historia de “Los ‘Amos’ Y Lazarus”. Fué Lazar el nombre del vidente, algún variante judío de estas populares leyendas folklóricas Egipcias? Y por alguna transmutación alquímica nace el nombre de Lazarus en esta historia del escritor del tercer Evangelio? La especulación es disparatada, pero no mas disparatada que que las transformaciones de las leyendas con que los folkloristas están de sobra familiarizados.

9 Eso es Grecia (Ionia).

10 “Pal. Sukka”, 55d; también en palabras idénticas substancialmente, “Bab. Sukka,” y en “Tosephta Sukka,” iv. 28.

11 Dalman-Streane, op. cit., p. 20n.

12 Ibid., p. 19.

Si por ésta razón, vamos nosotros a tomarla como una historia de María, tendríamos que hacer notar que el “soldado”, es de la “casa de Grecia”, y por lo tanto la fecha de este incidente debe ser dirigida antes de la primera ocupación Romana de Jerusalén por Pompey en el año 63 A.C.; ahí está eso, en cualquier caso, nosotros encontramos una confirmación de la fecha de Ben Perachiah.

Esto nos trae al final de nuestras ‘Historias De María’; en nuestro próximo capítulo nos encargaremos de las Historias de Jesús Ben Stada en el Talmud, que nos hacen falta.

Traductor: jet.ny.03.31.06.